

# Многоязычный документооборот

**Ожидаемые сроки исполнения:** 1 семестр (сентябрь 2023 - декабрь 2023)

## Контекст

*В какой области решаем проблему?*

Многоязычный документооборот в коммерческой организации, организация документооборота на нескольких иностранных языках, особенности составления юридических документов на русском и иностранных языках

## Проблема

*Что за проблема: кто пытается достичь какую цель и что мешает?*

Руководитель проекта по отправке грузов из Китая в РФ (Пекинское отделение компании) Обеспечить быстрый и качественный документооборот на русском, английском и китайском языках. Документооборот в данной компании ведется на трех языках: русском, английском и китайском. Русские сотрудники в недостаточной степени владеют китайским или английским языками для грамотного ведения документооборота на китайском или английском языках, китайские сотрудники не владеют русским или английским, что мешает им быстро и правильно работать с входящими документами, так и составлять исходящие документы, правильно оформленные как с точки зрения корректности перевода, так и соблюдения юридических норм и правил. Найм новых сотрудников, обладающих необходимым компетенциями не возможен в силу того, что на рынке труда нет достаточного числа работников с такими компетенциями. Кроме того, сотрудник, одинаково хорошо владеющий русским, английским и китайским языками, а также имеющий профессиональные компетенции в области логистики и юридического сопровождения сделок, требует очень высокой зарплаты, что не заложено в бюджете компании. Найм штата переводчиков также не предусмотрен в бюджете компании. Обучение сотрудников иностранному языку требует больших временных и денежных затрат, однако после обучения сотрудник может уволиться. Использование систем CAT (computer assisted translation) без верификации человеком может критично сказаться на качестве юридических документов.



## Пользователи

*Чья это проблема? Кто хочет что-то получить, но не может?*

## Заказчик и другие стейкхолдеры

*Кто вовлечен (какие стейкхолдеры/целевые аудитории и их сегменты)?*

китайские и российские партнеры и клиенты компании

## Данные

*Какие есть (если есть) исходные данные для решения такой проблемы? Где их искать/собрать/парсить?*



## Рекомендуемые инструменты

*Есть ли у заказчика предпочтения/рекомендации по инструментам/методам, которыми такие проблемы решают?*

## Анализ аналогов

*Какой вам известен мировой опыт в решении такого рода проблем?*

## Предполагаемый тип решения

*В каком направлении предлагаем участникам искать решения?*



## Предполагаемая ролевая структура команды

*Состав ролей участников команды. Возможные направления подготовки участников*

## Доступная экспертиза

*Какими экспертами мы обеспечим решение этой задачи*

## Дополнительные материалы

*Ссылки на дополнительные материалы или дополнительная информация, которая позволит более полно раскрыть суть проекта*

## Возможный реализатор проекта

*Какому институту/академии потенциально может быть интересен данный проект для реализации*

ИЭФ

